

СЕМАНТИКА КЫРГЫЗСКИХ СЛУЖЕБНЫХ ИМЕН ОГРАНИЧЕННО-ГОРИЗОНТАЛЬНОГО ПЛАНА И ИХ АНГЛИЙСКИХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СООТВЕТСТВИЙ

Макалада кыргыз тилиндеги кызматчы аттардын функциялары жана аларды башка чет тилдерине которуудагы айрым дал келичүүлүктөр каралган.

Статья рассматривает кыргызские служебные имена, их функции и соответствия при переводе на иностранные языки.

The article is about the connective names, their functions and accordances in translating into foreign languages.

Служебные имена ограниченно-горизонтального плана, обозначающие нахождение предмета или совершение действия в некотором ограниченном пространстве на горизонтальной оси, представлены в современном языке лексическими единицами: ара, орто, ич/и, айлана, тегерек.

1) Жыл маалы Акбара менен Ташчайнар Алдаш камышынын арасында жърдъ.
Ара = МСС: ара + /с/ы + нда (-на, -нан)

ССС: РС: «пространство» «принадлежность»

ВС: «(замкнутый по бокам) промежуток » «в некоей точке»

(«к некоей точке»)

(«из некоей точки»)

Опишем пример 1): служебное имя «арасында» употреблено здесь в местном падеже; на морфологическом уровне оно стоит из трех компонентов – из корневой морфемы «ара», аффикса притяжательности «-ы», со связующим согласным «с» и из аффикса местного падежа «-нда»; вариантами последнего аффикса «нда» выступает аффикс дательно-направительного падежа «на» и исходного падежа «нан»: на семантическом уровне корневой морфеме соответствуют родовая сема «пространство» и видовая сема «(замкнутый по бокам) промежуток», аффиксу притяжательности – «(с)ы» родовая сема «принадлежность», а аффиксу местного падежа «нда» – видовая сема «в некоей точке»; последняя сема «в некоей точке» имеет варианты: «к некоей точке» «из некоей точки»; на семантическом уровне структура имени арасында, таким образом,

состоит из четырех компонентов – двух родовых («пространство» и «принадлежность») и двух видовых «(замкнутый по бокам) промежуток» и «в некоей точке» сем.

Значение кыргызского служебного имени «ара», указывающее на промежуток в пространстве, замкнутый по бокам, может быть истолковано и с другой стороны: свободный промежуток, свободное пространство, расположенное между двумя точками

В этом случае данному кыргызскому служебному имени «ара» прямо соответствует английский пространственный предлог *among*, подчёркивающий, что объект располагается среди других объектов, перемежаясь с ними.

2) This night Mr. Eden was among the guests.

Ошол түнү Иден мырза да коноктордун арасында болгон.

Семантика английского предлога *among* выглядит так:

Among= МСС: among

ССС: РС: «пространство»

ВС: «между (среди)

вперемежку»

Как можно удостовериться, значения служебного имени «ара» и английского пространственного предлога *among* в основном совпадают друг с другом, если не принимать во внимание мельчайшие смысловые нюансы, эксплицирующиеся через видовые семы. Так, кыргызская единица акцентирует «промежуток, замкнутый по бокам», в то время как его английский эквивалент манифестирует «расположение в пространстве вперемежку, но все между небольшими обозначаемыми предметами. «Предлог *among* (реже *amongst*) употребляется со значением «между, среди» и относится к трем или более лицам или предметам»

Боз ыйдын ортосунда чоң колумто тегеректешкен жаш балдар олтурат.

[С. Омурбаев]

Орто= МСС: орто + /с/ у + нда (-на, -нан -)

ССС: РС: «пространство» «принадлежность»

ВС: «середина » «в некоей точке»

(«к некоей точке»

«из некоей точки»).

Анализируемое кыргызское служебное имя «орто», употребляемое в форме трех пространственных падежей имеет значение середина, расстояние между двумя лицами и предметами.

Названному кыргызскому служебному имени «орто» прямо соответствует английский предлог в значении пространства *between*, употребляющийся в том случае,

если речь идет об объекте (процессе, предмете), расположенном в некотором пространстве, ограниченном с двух сторон другими объектами, обычно двумя Ruth succeeded in veering right and left and right again, and running the narrow passage between table and bed to Martin's side.

Руф оң бурчка өттү, андан кийин сол бурчка, кайрадан оң бурчка, андан кийин Мартиндин столу менен кроват ортосуна өтүп кетти.

Изоморфизм семантической и морфологической сторон выглядит ниже следующим образом:

Between= MCC: between

ССС: РС: «пространство»

ВС: «ограничение «с обеих боков»

Небольшие несовпадения в области ВС (английское «ограничение» «с обоих боков» и кыргызское «середина») никак не влияют на их функциональное соответствие в составе предложения.

2) Чатырдын ичинде Жамуха менен Ван хан кенешип жатышты
[И. Калашников].

ичө MCC: ич + и + нды (-не, -нен -)

ССС: РС: «пространство» «принадлежность»

ВС: «внутренняя часть» «в некоей точке»

(«к некоей точке»

«из некоей точки»).

Кыргызское служебное имя «ич» обозначает место, предмет, помещение, здание и др., внутри которого что-либо или кто-нибудь находится, или совершается кое-какое действие, данное служебное имя тесно связано с именем «ич». В таком значении ему соответствует английский предлог в значении локальности *inside* с семантикой указания на какое-либо явление, действие или предмет, которое не выходит за границы некоторого пространства.

6) "Have you been inside the room?" asked Robert Gorton.

«Сиз бөлмөнүн ичинде болдуңузбу?» деп Роберт Гордон суурады.

Значение данного английского пространственного предлога *inside* может быть схематически представлено таким образом:

Inside= MCC: inside

ССС: РС: «пространство»

«в определенных границах»

В сущности ВС кыргызской единицы «внутренняя часть» и ВС английской единицы «в определенных границах» схожи с друг другом – это один тот же предмет рассмотрения, но лишь с разных противоположных сторон: изнутри кыргызская ВС и снаружи английская ВС.

7) Ушул маалда эки ала сагызган тоо айланасында учуп жърдь .

Айлана = МСС: айлана +(с)ы + нда (на, нан)

ССС: РС: «пространство» «принадлежность»

ВС: «вокруг (окружность)» «в некоей точке»

(«к некоей точке»

«из некоей точки»).

В кыргызском языке служебная имя «айлана», наличествующая и в других тюркских языках, например в казахском указывает на «окружность, окрестность», а в форме одного из местно-грамматических падежей обозначает определенное место, предмет, пространство, вокруг которого или внутри которого совершается какой-либо процесс или же находится объект высказывания .

Список литературы

1. Айтматов Ч. Кылым карытаар бир кун: Роман.–Фрунзе: Адабият, 1988. – 349 б.
2. London J. Martin Eden. – Moscow: Foreign languages publishery house, 1974-434 p.
3. Galsworthy J. – Forstyle Saga. – Moscow: Inostrannaia Literatura, 1975 – 1. 295 p.
4. +мърбаев С. Кер +з=н. Роман. Фрунзе: Адабият, 1989. -368.б
5. Калашников И. Каар заман. Тарыхый роман. Биринчи китеп. (котор. К. Баялинов). – Фрунзе: Адабият, 1989. – 602 б.
6. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пос. для студ. пед. инст-тов по спец. «Иностр. язык». – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1989. – 254 с.
7. English-Russian-Kyrgyz Dictionary, 2005: 62 с, см.также: Качалова, Израилевич, 1998: 324.